

水湖仙 Shui Hu Xian

09. Stone Lake Immortal

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5; secondary = 2

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. slow and free

松 江 煙 浦， 是 千 古 三 高 遊 衍 佳 處。
Song Jiang yan pu, shi qian gu San Gao you yan jia chu.
 Song Jiang the misty creek has been for a thousand ages / (where) the Three Greats wandered, / beautiful place (that sort of)

8
 須 信 石 湖 仙， 似 鷗 夷， 翩 然 引 去。
Xu xin Shi Hu xian, si Zhi Yi, pian ran yin qu.
 It is true that Shihu the Immortal, like Zhiyi (Fan li) fluttering leads the way.

14
 浮 雲 安 在， 我 自 愛 綠 香 紅 舞。
Fu yun an zai, wo zi ai lu xiang hong wu.
 Floating clouds are where? I myself love green (wine) fragrance and red (flowers) dancing.

20
 容 與， 看 世 間 幾 度 今 古。
Rong yu, kan shi jian ji du jin hu.
 Easy in mind, I scan the world's various changes, present and past.

B.

26
 盧 溝 舊 曾 駐 馬， 爲 黃 花 閒 吟 秀 句。
Lu Gou jiu ceng zhu ma, wei huang hua xian yin xiu ju.
 At Lu Gou of old (Fan Chengda) would stop his horse, about chrysanthemums, at leisure he intoned graceful verses. (Marco Polo Bridge is now there)

32
 見 說 胡 兒， 也 學 綸 巾 敲 雨。
Jian shuo hu er, ye xue lun jin qi yu.
 It is said that the nomads even imitated his silk cloth slanted (caps) for rain.

38
 玉 友 金 蕉， 玉 人 金 縷， 緩 移 箏 柱。
Yu you jin jiao, yu ren jin lu, huan yi zheng zhu.
 Esteemed friends / wine cups (raise plaintain-shaped) the beauties / Golden Threads sing the song carefully moving the zheng (zither) pegs / (i.e. bridges, to tune it)

42
 聞 好 語。 明 年 定 在 槐 府。
Wen hao yu. Ming nian ding zai huai fu.
 Listen as he is praised in words. Next year he will certainly be among the statesmen. (lit.: by scholar-trees in a government office)